De Dekain lai vèlle.

i aimè bin le bon véye temps, i vo ven dire pourquoi. Dain l'véye temps en allai à mâtie tot le duëmoine, qué temps qu'ai fesenche; an n'aivait pe pavon d'in po de maille ou de noi, de réméssai lè rhume cmon mitenain; an ne djasait pe de ste brenill'rie qu'nô vin d'l'Italie, i crè. Tot l'monde fesai ses caitjes, mainme lé moûniës, qu'aittandin le drië duemoine pou aivai l'absolution. An n'allait pe taint en l'écôle, main en saivai traiveillië en mé-nèdje; lé baichatts se contentîn d'cme belle câle e d'in bé goéné bin prôpres; ai n'ia fayâi pe ço qu'el aippelan, i crai dé tournurs, et qu'i aipeule moi, to simpieman dé pas tins! Ça pou çoli que l'père aivait sé boéchatts, ai pen lai mére ses tchassatts pienns de bachs ou de d'mé baches, pou aitchtai c'qu'ai fayai dain le métchain temps.

I ai dit l'bé: mitenain ai me fâ achi dire la fen fou contantai tot l'mande, les djuënes cman les véyes.
An n'étai fe che propre dain l'véye temps qu'mitenain. Voici ça que m'é r'contai mai grand' mère qu'était eune faune bin d'aidrait, et que n'diait fe de ments. Elle féssai cote eune mâjon de devaint lai velle, et voici lai belle conversâtion qu'elle ouié:
„Mairie, ousqu'â lai fautrate fou moéyïë lai sofe?_ Cré bin, mère, qu'elle â encoué dains le sailleta dâ hië â soi, vos saits bin qu'vo l'ai pris fou minlaie nos feté tchôs!_ Fautu ttéte truë, vè t'en ~~prie~~ vite lai fare, te sai bin lai raidge â diaile que ton fére é moinnai hië tiain el é trovrai lai faingnatte dain lai soffe!".
Non, fou chur, an n'était fe bin propre dain l'bon véye temps, à main devaint lai velle, se mai grand'mère é bîn onezi.
Batiche di Réchavon.

De Devain lai vèlle.

I aimè bin le bon véye temps, i vo veu dire pouquoi. Dain l'véye temps en allai â môtie tot le duemoine, qué temps qu'ai feseuche; an n'aivait pe pavou d'in po de moeille ou de noi, de rèmèssai lai rhume cman mitenain; an ne djasait pe de ste breuill'rie qu'nô vin d'l'Italie, i crè. Tot l'monde fesai ses caitjes (sic!) , mainme lé moûniès, qu'aittandîn le driè duemoine pou aivoi l'absolution. An n'allait pe taint en l'écôle, main en saivai traiveillie en ménèdge; lé baichattes se contentîn d'enne belle câle e d'in bé goéné bîn propres; ai n'io fayai pe ço qu'el aippelan, i crai dé tournures, et qu'i aippeule moi, to simpieman dé fâs tius! çâ pou çoli que l'pêre aivait sé boéchattes, ai peu lai mére ses tchassattes piennes de baches ou de d'mé baches, pou aitchtai c'qu'ai fayait dain le métchain temps.

I ai dit l'bé: mitenain ai me fâ achi dire lo peu pou contantai tot l'monde, les djuènes cman les véyes.

An n'étai pe ché propre dain l'véye temps qu'mitnain. Voici ço que m'é r'contai mai grand'mêre qu'était enne fanne bin d'aidroit, et que n'diait pe de mentes. Elle péssai cote enne mâjon de devaint lai velle, et voici lai belle conversâtion qu'elle ouié:

„Mairie, ousqu'â lai poutrate pou moéyie lai sope?

- Crè bin, mère, qu'elle â encoué dains le sailleta dâ hiè â soi, vos saites bin qu'vo l'ai pris pou miulaie nos peté tchôs. - Foutu ptéte truè, vè t'en vite lai pare, te sai bin lai raidge â diaile que ton pére é moinnai hiè tiain el é trovai lai paingnatte dain lai soppe!"

Non. pou chûr, an n'était pe bîn propre dain l'bon véye temps, â moin devaint lai velle, se mai grand' mére é bin oueyi.

Batiche di Réchavou

/Le Pays du Dimanche
Dimanche 22 mai 1898
No. 22, lère année/

Le tchenne en Aidjoue

Dains le bon véye temps les fannes di Pays d'Aidjoue vangnïnt di tchenne dains les oeutches. Les oeutches qu'an aipplait âchi les tcheunvieres étïnt tôt prés des majons. Es l'étïnt bïn femês ès bïn laboirês poi les hannes â paîtchi-feu, â bon temps.
An vangnaît le tchenne â mois de mai, en lai séjon des bocâts, aidé en lai meinme dâte: le djoué de lai St-Frômont, le lendemain de l'Aiscension. Dains des yues an le vangnaît en lai St-Pancrace, le doze de mai.
A bout de doux trâs djoués an le voyait dje triedre. Et peus le duemouenne lai vâprê an s'en allaît vouere c'ment qu'è poussaît.
A moitan di mois de juillet enne paitchie di tchenne cîeurèchait dje: c'était lai femelle. Elle veniaît bïn pu hâte que l'âtre. Donc en ce moment-li, emmé le mois de juillet an tiraît lai femelle en lai main. An tiraît tot c'té qu'était cieuri. Çoli s'aippelaît: "Tirie â tchenne". Les tidges s'aippelïnt les daingnes. An les étendaît tchu le vasun d'ïn prè, voubïn de lai piaintche â long èt peus an les botaît en tieles qu'an r'viraît de temps'ai âtre daivo des quoues d'rétés. A bout de trâs semaines èl était négi. Dali an le raimessaît pou le boté en maîches qu'an fesaît en faidjés pou le tillie.
Le tchenne qu'était démouérê en l'oeutche c'était le bosson (le maîle). An le tiraît â mois de septembre èt peus an le léchaît tchu piaice trâs ou quaître djoués. Tiain qu'è pieuvait longtemps en le botait en gôrdje vou bïn an le rouffaît pou le satchi â foué. Enne fois qu'èl était bïn sat, an le tapaît dains des bossats pou faire ai voulê lai graînne qu'an applaît (sic!) le tchevenê. Dains lai Barouétche ça c'qu'an appelaît: " caquê lai biosse". Aipré c't' opération an raiméssaît les daingnes di bosson qu'an chiquaît c'ment ces d'lai femelle.
Le braqun c'était le détchêt qu'an raimessaît an derie yue, an le copaît an lai fâ, ou bïn daivo des voulains, an l'sayiaît. An ne tilliait pe le braqun, an le braquê daivô des braques, enne fois qu'èl était négi.

Les doues premiéres soutches de tchenne: lai femelle et peus l'bosson étïnt tillie l'herbât â car di fue ditemps d'lai lôvrêe, tot en se raicontaint des hichtoires èt peus des fôles. Les fannes pailïnt de yos haunes (sic!) èt peus les baîchattes de yos aimouéreux - Enne tillie, c'était enne daie, ça ço qu'an poiyaît raimessê tchu ses doigts. An botaît trâs daies pou enne tchaimbe (coerdjon de baitton). Les beutches di tchenne s'aipelïnt les tchenneveuilles. An les preniaît pou enfue le fue.
Enne fois tillie, an botaît le tchenne en baittons, en trasses. Enne vintaine de daies fesïnt in baitton. An satchéchaît ces baittons â foué. Tiain qu'êl étïnt sat an les moinnaît en lai ribe. Lai ribe était enne grosse rue en piere que rolaît tchu le tchenne pou l'écraisê. Enne fois ribê, an preniaît les Gaivots qu'an aippelaît achi les sléjous (Peigneurs de chanvre venant du dépt. de l'Ain, région de Bourg en Bresse). Daivo ios selies, c'étaient des grôs peingnes en fie, ès peingnïnt le tchenne en séparïnt le fïn daivo le grossie. Le fïn c'était le couérâ, le grôssie, c'était l'étope. Dâli les sléjous botïnt le tchenne en fassons: 1. fassons de couérâ; 2. muattes; 3. étopes.
En huvie les fannes felïnt le tchenne. Ell'allïnt en velle ienne tchie l'âtre daivô ios brôgues ou bïn ios felattes. Tôt en fesint rontchie ios felattes ès pellïnt des cane-cans di couénat.
Quasi dains tos les velaidges ès y avait iun ou doux técherainds que fesïnt lai toile. Les pieces de toile aivïnt cent ânattes.
Le couérâ baiyaît d'lai fine toile pou les trôssés: an en fesaît des yesues, des tiuailles, des mouétchoux de baigatte, des tchemijes d'hannes. Daivo l'étope an fesaît achi des yesues aipe des tchemijes de fannes. Le trâsse était enne crâne souetche de toile. Ell aivait enne belle èt peus enne peute sens. An en fesaît des tiulattes, des saits pou l'biê èt lai fairenne, des panne-mains, des cieuries pou lai bue, des touèrtchons èt peus des réchvous, aiche bïn des bés èt crânes yesues.- Ai paraît que le tchenne de femelle baillaît lai pus fine oeuvre (filasse) et le pus gros de lai biosse (di maîle, di bosson) se baillaît â coédgie pou faire des couedges, des elsïns,

des bies, des bouérons, des couedjes ès toué, des tchwâtres, etc. Vos voites qu'an tiraît di tchenne totes souètches d'aifaires qu'étïnt rudement utiles dains les ménaidges. I rébios de vos dire qu'an baiyaît le tchevenê ès canaris. Es l'en étïnt tôt fôs! Daivo le tchevenê an fasaît de l'hoile ès breûlê, de l'hoile pou les peintres.
An trove oncoué dains quéques ménaidges de c'te toile di bon véye temps. C'étaît di bé lindge solide que duraît pus d'enne djénération. A djoué d'Ajdeu, an ne vangne pus de tchenne en Aidjoue. An aitcheute des fairnieres, d'lai toile dlairaingne, de lai breujerie que ne vos catche pie pe lai pé èt peus que se dévouere an lai bue... Ç'ât l'progrès c'ment qu'ès diant!!.

==========

La disparition du chanvre en Ajoie a entraîné celle des outils, machines, produits, etc, devenus desuets comme le vocabulaire relatif à cette plante, à sa culture, exploitation ou industrie. Cependant, quelques mots vivent encore dans certaines locutions, dictons et proverbes patois:
On dit:
1. epâs c'ment le tchenne en l'oeutche.
2. Tôt vaît bïn, lai ribe èt lés melins.
3. Déchirie ou dévouerê di Trâsse.
4. Breûlê c'ment des tcheuneveuilles.!
5. Se brijie, se cassê c'ment d'lai tchenneveuille.!
6. Chi bian qu'ïn couérâ, Le pouè chi fïn qu'di couérâ.
7. Aivoi d'l'étope an sai tjenoye.
8. Dévudie c'ment ïn étch'vou.
9. Etre tot en étope.
10. Ço qu'an feule lai neût d'Nât,ç'at pou étaitchie des mâs.
11. "A long tchenne"(Danse le soir des Brandons autour des fontaines)./Cette vieille coutume est mentionnée dans l'ouvrage de C. Hornstein:
Fêtes et légendes du Jura Bernois./
V. Quiquerez:"Ville et château de Porrentruy.

Actes de la Soc.Juras.Emulation, pages 113-116, Année 1924, 2ème série, 22e.vol./Tavannes 1925/ Intitulé:Le chanvre en Ajoie par Camille Courbat, professeur à l'Ecole normale, Delémont.

Petette piece en l'honneur d'lè Sainte
Vierdje.

C'était deins le tietschi,le pus bé, le moyoux,
Que vétiin nos vey djens contents et binheyroux.
Li d'vein tot se trovè, les fruts et le maindjétre[1)]
Et djemais le tschitemps[2)] n'èvet y'ogè parétre.
Djemais lè malaidie et che pô qu'lè sottè
En yos seidjes piaigis le troubie èvèt portè,
Taint d'y temps qu'è serint et braives et peus seidje
Le bon Dû[3)] les leichèt deins ses bels hermiteidjes,
Car et[4)] yos aivèt dit que n'dèvinpe meuri.
Mains le diel les seitscheint dedein ci lieue Xeuri[5)]
Bisquèt et p'enreidjèt de les faire et tschessie;
Car son ordieu l'èvèt fait et traquè di cie.
Or po les debatschie et se tscheindje en serpent,
Graipoine chur in aibre et prend enn'pomme en sei den
Peu yos dit comm'çoci: poquoi, fos que vos étes,
Ne tieut'vos pe ces fruts que pendent tchu vos tétes?
Nos djens y répongent: je[6)] PO CHUR NOS N'Og'rins:
Poech'que Dû nos eit dit qu'atrement nos muerins. -
Vos n'veleppe meuri, main vos sèrais comme Due;
En diaint ces mots, et tend lè pomme défendue.
Eve sedu lè prend et se leiche trompè;
En son ann'qu'était lis elle en beye eine pê,
Les voili que maindjent; mains tot content[7)] yote euy
S'oeuvre et pe reconiâ de lè serpent le breuye.
Et se voyent tot nus sains que rent les boetschèt,
Et ritent se koitschi tschétiun drie in boetschèt.
Mains l'bon Dû lés et vus, et vin, pe les demainde,
Voites, yos dit-et, qu'èvos fait d'mé commainde?[8)]
Ingrats, golus, mit'neint que vos n'eipe craiyu,[9)]
Vos n'bot'rais pu les pieds lèvou vos ète èyu:[10)]
Car vos en pètschirais; en lè schwou de vos coe
Vos maindjerais vot'pain; vos s'rais pris pè lè moe!-
Et yos diet qu'èt l'èrint tos les mas qu'en voit ci;
Et peu diet à serpent le décret que voici:
"Po tè punition te t'trinn'ré tschu lè painse;
"En toi djemais lè fenne airait pu de fiaince;[11)]
"Enne haine éternelle entre vos doux serè
"De son robischte[12)]pied elle t'écaXré[13)] lè téte.
Voili ço qu'et diaingnî cette infernale béte,
In tschétiun seidje bin pè ço qu'yè recontè
Tiu peut étre ste fenn'que nos ein repportè.
Ca donc lè sainte Vierdje, eine douce et boinn'mére

Petite pièce en l'honneur de la Ste.Vierge.

C'était dans le jardin le plus beau,le meilleur,
Que vivaient nos vieilles gens contents et bienheureux
Là tout se trouvait, les fruits et les aliments,
Et jamais la disette n'avait osé y paraître.
Jamais la maladie, aussi peu que la sottise,
En leurs sages plaisirs le trouble (n')avait porté.
Tant qu'ils seraient et braves et puis sages,
Le bon Dieu les laissait dans ces beaux Hermitages;
Car il leur avait dit qu'ils ne devaient pas mourir.
Mais le diable, les sachant dans ce lieu fleuri,
Bisquait et puis enrageait de les faire (à)chasser;
Car son orgueil l'avait fait (àtraquer)chasser du ciel
Or, pour les débaucher, il se change en serpent,
Grimpe sur un arbre et prend une pomme en sa dent,
Puis dit comme ceci:"Pourquoi, fous que vous êtes,
Ne cueillez-vous pas ces fruits qui pendent sur vos tê
Nos gens lui répondent:Eh!pour sûr,ns.n'oserions:/tes?
Parce que Dieu nous a dit qu'autrement nous mourrions.
-Vous ne mourrez pas,mais vous serez comme Dieu."
En disant ces mots,il tend la pomme défendue.
Eve séduite la prend et se laisse tromper;
A son époux qui était là elle en donne une part.
Les voilà qui mangent; mais aussitôt leur oeil
S'ouvre et puis reconnaît du serpent la tromperie.
Ils se voient tout nus sans que rien les couvre,
Ils courent se cacher, chacun derrière un buisson.
Mais le bon Dieu les a vus,il vient,puis les demande
"Voyez,leur dit-il,qu'avez-vs. fait de mon commandemt?
Ingrats,goulus,maintenant que vous n'avez pas obéi,
Vous ne mettrez plus les pieds là où vous avez été:
Car vous en sortirez; à la sueur de votre corps
Vous mangerez votre pain; vous serez pris par la mort!
Il leur dit qu'ils auraient tous les maux qu'on voit
Et puis dit au serpent le décret que voici: /ici;
"Pour ta punition tu te traîneras sur le ventre;
"En toi jamais la femme (n')aura plus de fiance;
"Une haine éternelle entre vous deux sera
Et la ruse jamais l'ôter ne pourra.
"De son robuste pied elle t'écrasera la tête".
Voilà ce qu'a gagné cette infernale bête.
Un chacun sait déjà bien,par ce que j'ai raconté,
Qui peut être cette femme que nous avons citée
C'est donc la sainte Vierge,une douce et bonne mère

Qu'aifin de répaigi le bon Dû notre pére
Que nos petschés sains nombre aivint taint irritè,
Veut nos bèyî son fé qu'a monde elle et botè,
Son fé qu'elle é conçu sains râtè d'étre pure,
Son binaimè qu'elle voit meuri deins lè torture,
Se tscherdgi de nos mâs et meuri tschu lè croux
Po nos euvri le cie et nos fair' binheyroux.
O vos tos, en voyaint in chè gros sacrifice,
Faites-vos in piaigi de vivre en son service.
Venis tos, retsche et poer, venis stoks[14] et saivant
Et maleite et voiri, vos étes ses afains.
De vos faire d'y bin elle n'a p'enco sole,
Elle récompense à doubie eine petette obole;
Le mois de may s'eppretsch',ça son mois favori,
Câ tiant elle ô le pus les veux qu'en veut y'euffri.
Et bin donc, mes aimis, po bin le commencie
Demaindens le secot de ste reine di Cie.

Latschat.

Notes

1) lè maindjétre = ce que l'on mange,la "mangeaille", les aliments, la nourriture, les vivres. Maindjéte est plus fréquent dans nos patois.
2) Le tschitemps = le cher temps, la disette. C'est le tchietchan des Ajoulots.
3) Dû pour Due, à cause de la mesure des vers de douze syllabes.
4) On verra que dans le texte, et indique tantôt la conjonction et, tantôt la préposition à, tantôt le verbe a ou les pronoms il ou ils.
5) χeuri; la lettre χ indique ici un son patois inconnu en français; c'est le son ch dans l'allemand ich; il correspond au cl et au fl français.
6) Lire: yê! = hé ou eh! Interjection exprimant la surprise, l'étonnement et qui s'entend surtout dans la Vallée.
7) Tot content = tout comptant, aussitôt, tout de suite, sur le champ.
8) Commainde =(commande), commandement, ordre, et aussi défense.
9) Le verbe craire = croire et aussi obéir.
10) èyu = forme vadaise, l'ajoulot dit aivu, été et eu.
11) Fiaince = fiance, confiance.
12) Robischte, autre forme de robuschte = robuste.

Qui- afin d'apaiser le bon Dieu notre père,
Que nos péchés sans nombre avaient tant irrité,-
Veut nous donner son fils qu'au monde elle a mis,
Son fils qu'elle a conçu sans cesser d'être pure,
Son bien aimé qu'elle voit mourir dans la torture,
Se charger de nos maux et mourir sur la croix
Pour nous ouvrir le ciel et nous faire bienheureux.
O vous tous, en voyant un si grand sacrifice
Faites-vous un plaisir de vivre à son service.
Venez tous, riches et pauvres,venez ignorants et sa-
Et malades et guéris,vous êtes ses enfants, /-vants
De vous faire du bien elle n'est pas encore lasse,
Elle récompense au double une petite obole;
Le mois de mai s'approche, c'est son mois favori,
C'est quand elle entend le plus les voeux qu'on veut
Et bien dc.,mes amis,pour bien le commencerlui offrir.
Demandons le secours de cette reine du Ciel.

Lachat.

Suite des notes:
13) ecaχré: voir note 5, au sujet de χ. Cf. le ch, sor équivalent de la Vallée et de la Montagne.
14) C'est l'allemand Stock. Nos patois l'emploient pour désigner l'enclume carrée du cloutier et, au figuré, dans le sens de souche, bûche, nigaud, sot, "âne", ignorant, etc.

Le tout est précédé d'une Introduction, signée: F.Fridelance et G. Amweg.

Actes Soc.Emul. Juras. pp.425-430,
Année 1931, 2ème.série,36e.Vol.
/La Chaux-de-Fonds, 1932./

6. Noël en patois de Courgenay (Ajoie) p. 396-397

1. kẹ̄ brŭ ãtãt-õ pwă xĭ? (lis)
   s'ā lǫ̆ lŭ k'ā ẹ̄ bẹ̆rbĭ!
   vĭtəmã̄ dẹ̄pādjīə vǫ̆!
   ǭ k'ã̄ lə txoĕsə!
   bǫ̆tã̄ vĭtmã̄ lə rŭdjẹ̆
   ẹ̆prẹ̆ sẹ̆ kẹ̆rkẹ̆sə.
2. - nȭ, s'ā le Messie k'ā nẹ̄
   də lẹ̆ vīərdjə mẹ̆rīə.
   vĭtəmã̄ dẹ̄pādjã̄ nǫ̆
   d'ălẹ̄ l'ẹ̆dǫ̆rẹ̄
   ẹ̆ dĭ fẹ̄r nǭ pǫ̆litẹ̄.
3. twă, kǫ̆lā, t'ẹ̆ dẹ̄ sŭlẹ̄
   ẹ̆ pǫ̈̄ ẹ̆nə bẹ̆l rŭdjə vẹ̆stə;
   s'ā twă k'tə fərẹ̆ l'ãtrẹ̄,
   tχẽ nǫ̆ srẽz-ărĭvẹ̄.
4. lǭ bõdjwẹ̆, dẹ̆mə mẹ̆rīə!
   nǭz-ẽ ăxĭ ẹ̆nə ptẹ̆tə fyătə
   pǫ̆ brẹ̆sīə vǫ̆t'ăfnă.
   pǫ̆ tǫ̆tə pẹ̆yūrə,
   tχẽ k'vǫ̆ fərẹ̄ dĭ pẹ̆pẹ̆,
   vǭ yĭ bẹ̆yərẹ̄ lẹ̆ rẹ̆χūrə.

(M.Girard-Mouhat, à Courgenay.)
p.396-397.

(Ajoie) pp. 396-397

Noël en patois de Courgenay (Ajoie)

1. Quel bruit entend-on par ici?
C'est le loup qui est aux brebis!
Vite(ment) dépêchez-vous!
Oh! qu'on le chasse!
Mettons vite(ment) le Rouget
Après sa carcasse.

2.-Non, c'est le Messie qui est né
De la Vierge Marie.
Vite(ment) dépêchons-nous
D'aller l'adorer
Et (d'y) de lui faire nos politesses.

3. Toi, Colas, tu as des souliers
Et puis une belle veste rouge;
C'est toi qui feras l'entrée, (que tu..)
Quand nous serons arrivés.

4. Le bonjour, Dame Marie!
Nous avons aussi une petite filette
Pour bercer votre petit enfant.
Pour toute paye (?),
Quand (que) vous ferez de la bouillie,
Vous lui donnerez (la râclure) le gratin.

(M. Girard-Mouhat, à Courgenay.)
pp. 396-397

4. Noël en patois de Fahy (Ajoie) p. 395

1. ę̆kŭtę̄, djãnə-mę̆rīə,
stə txẽsənătə.
s'ā lę̄z-ẽdjătə dĭ sīə.
kə vlã vnĭ ã vę̆lătə.

2. vǫ̆ n'ę̆ p'bĭ prę̆zĭmę̄
ã sę̄ djǭlīə trāsătə
k'ę̆l ẽ xŭ yǭ tę̄tătə,
kə pwę̆txã gǫ̆gəyătə.
- vǫ̆ vǫ̆ trõpę̄ ę̆xŭrīə mã:
s'ā dę̄ txĭnătə d'ę̆rdjã,
bę̆lə ę̆ djǭliătə,
kə vālĭ bĭ sã răpə.

3. vǫ̆, sĭ grã sẽ djǭzę̄,
k'vǭz-ę̄tə ãkwę̆ ŭ̃ si bũ txę̆pŭ̃,
rbǫ̆txīə tǫ̆ sę̄ pətxŭ̃,
kə st'ăfẽ grūlə;
s'ā d'frwă kę̆l ãdūrə.

1. Ecoutez, Jeanne-Marie,
Cette chansonnette.
C'est les petits anges du ciel
Qui veulent venir en visite.
2. Vous n'avez pas bien pris garde
A ces jolies petites tresses
Qu'ils ont sur leurs têtes,
~~xxYxxx~~ Qui (portent) font glin, glin (?).
- Vous vous trompez assurément:
C'est des chaînettes d'argent,
Belles et joliettes,
Qui valaient bien cent rappes.
3. Vous, ce grand Saint Joseph,
(Que vous) qui êtes encore un si bon charpen-
Rebouchez tous ces trous, /-tier,
(Que) cet enfant grelotte;
C'est de froid qu'il endure.

(Mme. Mg-Jeanne Guélat, de Fahy, née en 1825)

p. 395

(?).

charpen-
/-tier,

,de Fahy,

9. Noël en patois de Miécourt (Ajoie) p. 398-399

1. ĩ bẹ̄ mẹ̆tĩ
ĭ mə yọ̄̄vẹ̄,
kə lẹ̆ tīər prəñẹ̄
son blanc mantelet.
txẽtã nọ̄lẹ̄, nọ̄lẹ̄,
nọ̄lẹ̄t-encor.

2. ĭ m'ã sŏet-ălẹ̄
tχə rĭ kọ̆lĭnẹ̆
kə sə prọ̆mənẹ̄
dẽ sõ djẹ̆rdĭnẹ̆.
txẽtã, etc.

3. kə fẹ̆tə vọ̆ lĭ
gărsọ̆nẹ̆ djọ̄lĭ?
- y'ẹ̄kŭtə txẽtẹ̄
lə rọ̆sĭñọ̆lẹ̆.
txẽtã, etc.

4. kə dĭ dẽ sõ txẽ,
dĭ k'ã Bethléem
ā nẹ̄ lə nọ̄lẹ̄
.....
txẽtã, etc.

5. dĭ k'ã Bethléem
ā nẹ̄ lə nọ̄lẹ̄.
ẹ̆ nọ̆ pẹ̆txã tŭ̈
vūər l'ãfãtəlẹ̆.
txẽtã, etc.

6. nọ̄z-ã fŏenə vūər
lə pətẹ̆ pọ̆pnă
kə sẹ̆ mẹ̄r kŭtxẹ̄
ãn-ĩ mẹ̆yọ̆lă.
txẽtã, etc.

1. Un beau matin
Je me levai
Que la terre prenait
Son blanc mantelet.
Chantons Nolé, Nolé
Nolé-t-encor!

2. Je m'en suis allé
Quérir Colinet
Qui se promenait
Dans son jardinet.
Chantons, etc.

3. Que faites-vous là
Garçonnet joli?
-J'écoute chanter
Le rossignolet
Chantons, etc.

4. Qui dit dans son chant
Dit qu'à Bethléem
Est né le Nolé (Noël)
.....
Chantons, etc.

5. Dit qu'à Bethléem
Est né le Nolé.
Et nous partons tous
Voir l'enfantelet.
Chantons, etc.

6. Nous /nous/ en fûmes voir
Le petit poupon
Que sa mère couchait
(En) Dans un petit mail-
Chantons,etc. /-lot.

(Mme.Bertha Pheulpin,à Miécourt)p.399

7. Patois de Courtedoux (Ajoie).p.397-398

1. ǭ mę̆ tχŭlătə ĭ n'sę̆ trǫ̆vę̄;
ĭ krę̆ k'ã̆ mə l'ę̆ dę̆rǫ̆bę̄.
ǭ kę̄ mālĭsə!
k'ã̆ m'lę̆ rę̆pwę̆txə ā pŭ̆ tǭ
k'ĭ lę̆ vę̄tə vitə!

2. ǭ n'a-s'pə lę̆ mālę̄dĭksyȭ!
y'ę̄ vę̄tĭ mę̄ txās ę̆ rtχǫ̈̄lȭ;
sǭlĭ m'ãgrę̆ñə.
ĭ krę̆ kə pŭ̆ tχŭ̆tə ãn-ȭ,
mwẽ̆ ã fę̄ d'bę̄zę̆ñə.

3. ǭ twă̆, kǫ̆lā, t'ę̆ dę̄ sŭlę̄;
tə tə sę̆ bĭ pę̆rę̄,
t'ę̆ rŭdjə vę̆stə.
tīrə-nǫ̆ tŭ̈ d'ãbę̆rę̆
d'lę̆ politesse.

4. ǭ mę̄r, nǭz-ẽ̆ ãkwę̄ ĭ brę̄
pǫ̆ brəsīə nǫ̆t'ă̆rẽ̆
dẽ̆ sę̆tə pę̆yūrə.
tχẽ̆ vǫ̆ yĭ fərę̄ dĭ pę̆pę̆,
y'ę̆rę̄ lę̆ rǫ̈jūrə.

5. tχẽ̆ lę̄ djã̆ ādrẽ̆ tŭ̈ mūəxənę̄,
y'ãn-ę̆rę̄ sĭtχə ę̆ vwę̆dję̄.
ǭ kēl-ę̆fę̄rə!
ę̆xĭtǭ k'yŭ̈ ā rę̆pę̆jīə,
vwă̆lĭ l'ātrə kə bę̄lə!

/M. Louis Stouder, fabricant d'horlogerie, de Courtedoux, à Porrentruy,né en 184o./

Patois de Courtedoux (Ajoie)

1. Oh! ma culotte je ne sais trouver;
   Je crois qu'on me l'a dérobée.
   Oh! quelle malice!
   Qu'on me la rapporte au plus tôt
   Que je la vête vite!
2. Oh! n'est-ce pas la malédiction!
   J'ai (vêtu) mis mes chausses (à reculons) à
   Cela me fâche. /rebours;
   Je crois que plus de hâte on a,
   Moins on fait de besogne.
3. Oh! toi, Colas, tu as des souliers;
   Tu te sais bien parer,
   Tu as veste rouge.
   Tire-nous tous d'embarras
   De la politesse.
4. Oh! mère, nous avons encore un berceau
   Pour bercer notre enfant
   Dans cette balle de froment.
   Quand vous (y) lui ferez de la bouillie,
   J'aurai le gratin.
5. Quand les gens iront tous moissonner,
   J'en aurai cinq à garder.
   Oh! quelle affaire!
   Aussitôt que l'un est (r)apaisé,
   Voici l'autre qui bêle!

/M. Louis Stouder, fabricant d'Horlogerie,
de Courtedoux, à Porrentruy, née en 184o./

16. Bon-An en patois de Porrentruy p. 404

****

1. vwăsĭ lə bõn-ã̄ k'ā̄ vənĭ
   kə tǫ̆ lə mõde ā̄ rę̆djǫ̆yi.
   kə dū̃ə vǫ̆ bǫ̆tə ãn-ĭ bõn-ã̄,
   mę̆ dū̃ə vǫ̆ dõ lę̆ bwănə ãnę̄!
2. Notre Seigneur s'y promenait
   ę̆mõ sę̄ txẽ, ę̄vā sę̄ prę̄,
   ę̆vǭ ĭ bātõ d'ę̆rdjã̄ fārę̄.
   kə dū̃ə, etc.
3. lę̆ dūsə vīərdjə ę̆t-ĭ dję̆djĭ
   k'ę̆ yĭ krāxę̄ də tǫ̆ lę̄ bĭ,
   k'ę̆ yĭ krāxę̄ dĭ pẽ ę̆ dĭ vĭ.
   kə dū̃ə, etc.
4. kə dū̃ə bnę̄xoĕxə stə mājõ,
   kə tǫ̆ lę̄ lę̆tə ę̆ lę̄ txəvrõ,
   tǫ̆ sǫ̆ kə pã ę̄z-ãvĭrõ!
   kə dū̃ə, etc.
5. ę̆ dyã̄ k'vǭz ę̆ d'lę̆ bwănə ẽdwę̆yə;
   bę̆yītə nǭz-ã̄ tχę̄tχū̃ ĭ bŭtxă,
   ĭ bŭtxă kmã̄ ĭ mənəvlă, (mənəvlă,)
   ĭ mənəvlă kmã̄ ĭn-ę̄tlă.
   kə dū̃ə, etc.
6. ę̆ dyã̄ k'vǭz-ę̆ dĭ bȭ twę̆txę̄;
   bę̆yītə nǭz-ã̄ tχę̄tχū̃ ĭ mwę̆xę̄,
   ĭ mwę̆xę̄ kmã̄ ĭ tχŭ̆ d'pyę̆tę̄,
   ĭ tχŭ̆ d'pyę̆tę̄ kmã̄ ĭ tχŭ̆vę̄.
7. ę̆ dyã̄ k'vǭz-ę̆ dę̄ bwănə nǭję̆yə;
   bę̆yītə nǭz-ã̄ tχę̄tχū̃ ę̆nə pwę̆ñīə,
   ę̆nə pwę̆ñīə kmã̄ ę̆nə tę̆txīə,
   ę̆nə tę̆txīə kmã̄ ę̆nə bę̄sę̆txīə.

Bon-An en patois de Porrentruy
****

1. Voici le Bon-An qui est venu,
   Que tout le monde est réjoui.
   Que Dieu vous mette en un bon an,
   Mais Dieu vous donne la bonne année!

2. Notre Seigneur s'y promenait
   En haut ces champs, en bas ces prés,
   Avec un bâton ferré d'argent.

3. La douce Vierge a un jardin
   (Qu'il y) Où il croissait de tous les biens
   Où il croissait du pain et du vin.

4. Que Dieu bénisse cette maison,
   (Que) Toutes les lattes et les chevrons,
   Tout ce qui pend aux environs!

5. Ils disent que vous avez de la bonne an-
   Donnez-ns.-en /à/chacun un pt.boudouille;
   Un petit bout comme un petit levier,
   Un petit levier comme un petit foyard.

6. Ils disent que vous avez du bon gâteau;
   Donnez-nous-en à chacun un morceau,
   Un morceau comme un (cul) fond de plat,
   Un fond de plat comme un cuveau.

7. Ils disent que vous avez de bonnes noisettes
   Donnez-nous-en à chacun une poignée,
   Une poignée comme une poche pleine,
   Une poche pleine comme une besace pleine.

8. Ils disent que vous avez de la bonne goutte;
   Donnez-nous-en à chacun un petit verre,
   Un petit verre comme un petit seau,
   Un petit seau comme un tonnelet.

   /Feu M.Coeudevez, né en 1830,à Porrentruy,

8. ě̆ dyã k'vọ̄z-ě̆ d'lě̆ bwănə gŏ̆tə;
   bě̆yītə nọ̄z-ã̆ tχẹ̄tχũ̆ ĩ vwāră,
   ĩ vwāră kmã ĩ swăyətă,
   ĩ swăyətă kmã ĩ vẹ̄xəlă.

13. Bon-An en patois d'Alle. p. 402.

1. vwăsĭ lə bôn-ã̄ k'ā̄ vənĭ,
   kə tǫ̆ lə mȭdə ā̄ rę̆djǫ̆yĭ,
   txẽtã̄ nǫ̆ę̄!
2. lę̆ vę̆txə ā̄ prę̄ k'ę̆ fę̆ trā̄ vę̄,
   ę̆ y'ã̆n-ę̆ ũ̃ k'ã̄ ĩ bwę̄ kǫ̆m ĩ tǫ̆rę̄!
   etc.
3. nǭz-ę̆vĩ fę̆ dĭ bȭ twę̆txę̄,
   k'ę̄tę̆ tǫ̆ frāyīə d'nitχərę̄!
   etc.

1. Voici le Bon-An qui est venu,
   Que tout le monde est réjoui,
   Chantons Noël!
2. La vache au pré qui a fait trois veaux,
   Il y en a un qui a un ventre comme un taureau!
3. Nous avions fait du bon gâteau,
   Qui était tout graissé de morve!
   (Joseph Billieux, à Alle)

++++++++++++++++++++++++++++

Remerciement (si on renvoie les chanteurs les mains vides: p. 408 (sans origine):

nǫ̆ vǫ̆ rmərsyã̄ də vǭtrə sătxə krǭtə;
prẽdjīə lę̆ bĩ pǫ̆ mǭyīə vǭtrə sǫ̆pə.
ę̆prę̆ vǫ̆t'mǭə, lę̆ txĩ, lə txę̆ vǫ̆ pixrẽ dxŭ̈,
lę̆ txĩ, lę̆ txę̆ vǫ̆ pĭxrẽ dxŭ̈!

Nous vous remercions de votre sèche croûte;
Gardez-la bien pour mouiller votre soupe.
Après votre mort, les chiens, les chats vous pisseront dessus!

17. Bon-An, variante en patois de Rocourt p. 405

****

1½ ã dĭ k'vọ̄z-ę̆ d'lę̆ bwę̆nə ẽdwę̆yə;
bę̆yītə nọ̄z-ã vūər ĩ bŭtxă,
ę̆ pọ̄ prẹ̄ grã kmã ĩn-ẹ̄tlă.
2. ã dĭ k'vọ̄z-ę̆ d'lę̆ bwę̆nə gǫ̆tə;
bę̆yītə nọ̄z-ã vūər ĩ vwāră,
ę̆ pọ̄ prẹ̄ grã kmã ĩ swăyətă .

1. On dit que vous avez de la bonne andouille;
Donnez-nous-en voir un petit bout,
A peu près grand comme un petit hêtre.
2. On dit que vous avez de la bonne goutte;
Donnez-nous-en voir un petit verre,
A peu près grand comme un petit seau.

/Gustave Quiquerez, aubergiste, à Rocourt./

==========

18. Bon-An, variante en patois de Coeuve. p. 405

****

1½ ã dĭ k'vọ̄z-ę̆ tχŭ̈ę̄ ĩ pūə;
s'ā pǫ̆ sǫ̆lĭ k'nǫ̆ vñã vūə
s'nǫ̆ n'sę̆rĩ ę̆vwă ĩ bŭ d'bŭdĩ,
ę̆ ăxĭ ĩ ptę̆ vwār də vĩ.

On dit que vous avez tué un porc;
C'est pour cela que nous venons voir
Si nous ne saurions avoir un petit bout de boudin
Et aussi un petit verre de vin.

/Mlle. Thérèse Ribeaud, ancienne institutrice,
née en 1834m à Coeuve./

Remerciements p. 408

M. Xavier Kohler (pan.p.8) cite le couplet suivant:

kə dū̄ə vǫ̆ bę̆yə dẹ̄ rę̆tə ę̆sę̆,
pə də txę̆ pǫ̆ lẹ̄z-ę̆trę̆pẹ̄,
pə d'bātõ pǫ̆ lẹ̄z-ę̆sãnę̄!....

Que Dieu vous donne des souris assez,
Pas de chat pour les attraper,
Pas de bâton pour les assommer!....

La même malédiction se retrouve dans le Bon-An Montbéliardais cité plus haut:

Due vôs dene des raittes aissai,
Ne tchin ne tchait po les aittrapai,
Pouèn de baton pou les tiuai (tuer).

Autre remerciement en patois de Miécourt.

nǫ̆ vǫ̆ rmę̆rsyã dẹ̄ bĩ kə vǫ̆ nǫ̆ fę̄tə;
nǫ̆ prīərẽ dū̄ə par sa divine grâce
k'ę̆ vǫ̆ bę̆yoĕxə sẽtę̄, prǫ̆spę̆rĭtę̄,
ę̆nə pyę̆sə ã pę̆rę̆dĭ
ę̆ txvā xū̄ ę̆nə bę̆rbĭ.

Nous vous remercions des biens que vous nous faites;
Nous prierons Dieu
Qu'il vous donne santé, prospérité,
Une place au paradis
A cheval sur une brebis.

(Mme. Bertha Pheulpin, Miécourt)

Autres remerciements en patois de Grandfontaine

p-4o8

ã vǫ̆ rmę̆rsyẽ d'vǫ̆t swătxə krǭtătə,
vwădjẹ̄ lę̆ vǫ̆ pŭ fę̄r vǫ̆trə sǫ̆pătə;
ã l'ātrə mõdə
lẹ̄ txĩ, lẹ̄ txę̆ vǫ̆ pĭxrẽ dxü̆.
En vous remrciant de votre sèche petite croûte,
Gardez-la-vous pour faire votre soupe;
En l'autre monde
Les chiens, les chats vous pisseront dessus.

++++++++++++++++++++

nǫ̆ vǫ̆ rmę̆rsyã dẹ̄ bĩ kə vǫ̆ nǫ̆ fę̆t;
nǫ̆ prīrẽ dǖə pę̆ sę̆ divine grâce
k'ã l'ātrə môdə ę̆ vǫ̆ bę̆yoĕxə récompense.

Nous vous remercions des biens que vous nous faites;
Nous prierons Dieu....
Qu'en l'autre monde il vous donne récompense.
(Xavier Babey, Grandfontaine)

++++++++++++++++++++++

*Remerciement en patois de Courrendlin.p.4o7

nǫ̆ vǫ̆ rmę̆rsyă dẹ̄ bĩ kə vǫ̆ nǫ̆ fę̄tə,
nǫ̆ prīrẽ dǖə pę̆r sę̆ divine grâce
k'ę̆nə ātrə ãnę̄ vǫ̆ nǭz-ã pǫ̆yǭ̄xĩ bę̆yīə
ã grǭsə djǭə ę̆ ã bǫ̆nə sẽtę̆!
Nous vous remercions des biens que vous nous fai-
Nous prierons Dieu par sa.... /tes,
Qu'une autre année vous nous en puissiez donner
En grosse joie et en bonne santé!
(M. Oscar Broquet, Courrendlin)

* Voir Arch.III,p.278

35. lę̆ sẽ mę̆txĩ p. 428-429

Patois de Villars sur Fontenais.

1. ā tã pę̣sę̄, tɟẽ vñę̄ lę̆ sẽ mę̆txĩ,
txę̄tɟũ pãsę̆ ę̆ rãpyę̄ sę̆ bwę̆xătə.
txę̄tɟə bę̄xătə sõdję̄ bĩ kə l'sĩ
vrę̆ l'ẽvĭtę̄ pŭ pę̣sę̄ lę̆ fę̄tătə.
Ref. fę̄tə d'lę̆ sẽ mę̆txĩ,
s'k'ã s'ę̆mŭzę̄ bĩ!
mõ dū̃ə! s'k'ã yŭkę̄,
mõ dū̃ə! s'k'ã kǭyənę̄!
pətę̆tə fyǭlătə, vę̆yə bǫ̆twăyătə!
tɟẽ rvərę̆ sĭ tã,
sĭ tã dę̄ vẽt-ã?
2. ā tã pę̣sę̄, tɟẽ vñę̄ lę̆ sẽ mę̆txĩ,
rę̣zę̄ tǫ̆ frā, sę̄ mǫ̆stę̄txə ã twę̆dję̄;
ã s'fəzę̄ fę̄r dę̄ vę̄tūr k'ălĩ bĩ,
ĩ tǫ̆ nǭ tübə də drīər mǭdə, dę̄ sŭlę̄.
3. ā tã pę̣sę̄, tɟẽ vñę̄ lę̆ sẽ mę̆txĩ,
pwă dǭ l'brę̆ mwănę̄ sę̆ bwę̆nə ę̆mīə,
ā kăbărę̆, tǫ̆ sę̄ djū̃nə nǫ̣z-ălĩ
vĭrīə kę̄kə twę̆, pę̣sę̄ djǫ̆yǭzə vīə.
4. ā tã pę̣sę̄, tɟẽ vñę̄ lę̆ sẽ mę̆txĩ,
kę̄ săkrę̄ tɟǭtə ã rpwę̄txę̄ ã l'ǫ̣tā!
tɟẽ vñę̄ l'swă, ã n'ę̣tę̄ pü trǫ̆ fīə.
dā k'ã bǫ̣lę̄, ę̣tę̄-sə ĩ xĭ grǭ mā ?
5. ā tã pę̣sę̄ t e vne lę̆ sẽ mę̆txĩ,
tǫ̆ ę̄tę̄ vǭ, lę̆ bwĕx ę̆ lę̆ gǫ̆sătə.
mā d'tę̄t, mā d'vãtrə, lę̄z-ãrwăyə swănĩ;
kę̄ rŭdə mĭzę̄rə! ãn-ę̆vę̄ lę̆ krəvătə.

6.ā djwę̆ d'ădjdǭ̄, tχẽ vĩ lę̆ sẽ mę̆txĩ,
tǫ̆t-ā djə vǭ̄, lę̆ bwę̆x ę̆ lę̆ gǫ̆sătə,
pwę̄x kə mĭtnẽ s'ā tūədjə lę̆ sẽ mę̆txĩ;
mę̆tĩ ā swă, ã s'rãpyā lę̆ pẽsătə.
Refr.

1.Au temps passé, quand venait la saint Martin,
Chacun pensait à remplir se petite bourse.
Chaque fille songeait bien que le sien
Viendrait l'inviter pour passer la petite fête.
Refr.
Fête de la Saint-Martin,
Ce qu'on s'amusait bien!
Mon Dieu! ce qu'on sautait,
Mon Dieu! ce qu'on taquinait!
Petite fiole, vieille petite bouteille!
Quand reviendra ce temps,
Ce temps des vingt ans?

2. Au temps passé, quand venait la Saint-Martin,
Rasé tout frais, ses moustaches on retroussaait;
On se faisait faire des habits qui allaient bien,
Un "tube" tout neuf de dernière mode, des souliers.

3. Au temps passé, quand venait la Saint-Martin,
Par sous le bras mener sa bonne amie,
Au cabaret, tous ces jeunes nous allions
Tourner quelques tours, passer joyeuse vie,

4. Au temps passé, quand venait la Saint-Martin,
Quelle sacrée "cuite" on reportait à la maison!
Quand venait le soir, on n'était plus trop fier.
Quand même on roulait, était-ce un si grand mal?

5. Au temps passé, après la Saint-Martin,
Tout était vide, la bourse et le gousset.
Mal de tête, mal de ventre, les oreilles sonnaient;
Quelle rude misère! On avait la "crevette".

6. Au jour d'aujourd'hui,quand vient la Saint-Marti
Tout est déjà vide, la bourse et le gousset.
Parce que maintenant c'est toujours la Saint-Martir
/Du/ matin au soir, on se remplit la panse.

/M. Célestin Jacquat, à Villars sur Fontenais/

41. Complainte du Pauvre Pélerin (Patois de Courtedoux) p. 433-434

1. s'ẹ̄tẹ̄ si pūər pọ̄ərə,
si pūərə pẹ̆lərĭ;
s'ã̄ vẹ̆ dmẽ̄dẹ̄ l'āmọ̃̄nə
lȭ lə dĭ grã̄ txəmĭ. (bis)

2. s'ã̄ vẹ̆ tọ̆ drwă kăkẹ̄
ã̄ lẹ̆ pọ̄ətxə d'ẹ̆nə dẹ̆mə.
- ọ̄ dẹ̆mə! ọ̄ djãtīyə dẹ̆mə!
ọ̃̄vīət m'ĭ pọ̄ lẹ̆ pọ̄ətxə!

3. ẹ̆poĕl sẹ̆ sẹ̆rvãtə
pọ̆ yĭ vənĭ ọ̃̄vīə.
- ọ̃̄vẹ̄ət-yĭ vọ̆ lẹ̆ pọ̄ətxə;
s'ā vọ̆ k'lẹ̆ ẹ̆bwărdjīə.

4. - pọ̄ərə, mȭ bẹ̄ pọ̄ərə,
vənĭ vọ̆ dȭ sọ̆pẹ̄.
. . . . . .
. . . . . .

5. ẹ̆poĕl sẹ̆ sẹ̆rvãtə
pọ̆ lọ̆ mwănẹ̆ sọ̆pẹ̄.
- mwănẹ̆t-yĭ vọ̆, mẹ̆dẹ̆mə,
s'ā vọ̆ k'lẹ̆ ẹ̆bwărdjīə.

6. - pọ̄ərə, mȭ bẹ̄ pọ̄ərə,
vənĭ vọ̆ dȭ kŭtxīə.
. . . . . .
. . . . . .

7. ẹ̆poĕl sẹ̆ sẹ̆rvãtə
pọ̆ lọ̆ mwănẹ̆ kŭtxīə.
- mwănẹ̆t-yĭ vọ̆, mẹ̆dẹ̆mə,
s'ā vọ̆ k'l'ẹ̆ ẹ̆bwărdjīə.

8.- pɔ̰ərə, mɔ̃ bɛ̰ pɔ̰ərə,
ɛ̰tə-vɔ̰ bĩ būətxīə?
- ɔ̰ oui! mɛ̰ djãtĭyə dɛ̰mə,
tɔ̰ mwɛ̃ k'lə bŭ dɛ̰ pīə.
9. ɛ̰l āt-ălɛ̰ tχərĭ ātχə
pɔ̰ yĭ būətxīə lɛ̰ pīə.
ãn-ãtrɛ̃ dɛ̃ lɛ̰ txɛ̃brə,
ɛ̰l-ɛ̰ vŭ̃ tɔ̰ réluant.
lo.- pɔ̰ərə, mɔ̃ bɛ̰ pɔ̰ərə,
ɛ̰tə-vɔ̰ Jésus-Christ?
- ɔ̰ oui! mɛ̰ djãtĭyə dɛ̰mə,
lɔ̰ rwă dĭ pɛ̰rɛ̰dĭ.
ll. vɔ̰trə pyɛ̰sə k'ā fɛ̰tə
ãmɛ̰ lɔ̰ pɛ̰rɛ̰dĭ.
- ɛ̰ stɛ̰ə d'mɛ̰ sɛ̰rvãtə,
lɛ̰vŭ ɛ̰l sɛ̰rɛ̰t-ĭ?
12.- lɛ̰ pyɛ̰s də vɔ̰t! sɛ̰rvãtə?
ā pŭ̃ fɔ̃ dɛ̰z-ãfīə.
s'ā dĭñə də sɔ̃n-āmə
d'ălɛ̰ ã pɛ̰rɛ̰dĭ.

/Agathe Sangsue de Courtedoux,
née en 1833./

4o. Complainte de la Sainte-Vierge et du Mauvais Riche (patois de Courtedoux) p. 432-433.

1. lę̆ sẽtə vīərdjə ĭ pū̄ərə
xū̆ sõ trọ̄nə d'ę̆rdjã.
sõ xę̆r fĭ ĭ vę̆ dīrə:
Mère, que pleurez-vous tant?
Ave Maria, gratia plena.

2. -ĭ pū̄ərə sĭ pū̄ərə mõdə
k'ãdū̄rə tẽ də fẽ.
- nə pū̄ərę̆tə pə, mę̆ mẹ̄rə,
nọ̆ lẹ̄ rę̆sę̆zīərẽ.

3. nə pū̄ərę̆tə pə, mę̆ mẹ̄rə,
nọ̆ lẹ̄ rę̆sę̆zīərẽ.
vọ̆ lẹ̄z-ãvīərę̄ dmẽdę̄
ã lę̆ pọ̄ətxə dĭ rę̆txə.

4. -rę̆txə, fę̆t-nọ̆ l'āmọ̄̄nə
pọ̆ l'amour de Jésus!
lẹ̄ myătə də vọ̆trə tālə
fę̆tə nọ̆ lẹ̄ bę̆yīə.

5. -lẹ̄ myătə də mę̆ tālə
s'ā pọ̆ bę̆yīə ã mẹ̄ txĩ;
ę̆ m'ę̆trę̆pã dẹ̄ līəvrə,
twă, tə m'nə prã rã.

6. ā bŭ də trā səmę̄nə
lə rę̆txə s'ã vĩ ę̆ mŏerĭ;
s'ã vę̆ tọ̆ drwă kăkę̄,
ã lę̆ pọ̄ətxə dĭ pę̆rę̆dĭ.

Complainte de la Sainte Vierge et du
Mauvais Riche. /Patois de courtedoux/

****

1. La Sainte Vierge (y) pleure
Sur son trône d'argent.
Son cher fils (y) lui va dire:
Mère, que pleurez-vous tant?
Ave Maria, gratia plena.

2. - Je pleure ce pauvre monde
Qui endure tant de faim.
-Ne pleurez pas, ma mère,
Nous les rassasierons.

3. -Ne pleurez pas, ma mère,
Nous les rassasierons.
Vous les enverrez demander
A la porte du riche.

4. - Riche, faites-nous l'aumône
Pour l'amour de Jésus!
Les miettes de votre table
Faites-nous les donner.

5. - Les miettes de ma table
C'est pour donner à mes chiens;
Ils m'attrapent des lièvres,
Toi, tu ne me prends rien.

6. Au bout de trois semaines
Le riche s'en vient à mourir;
/Il/ s'en va tout droit frapper
A la porte du paradis.

7. - Ouvre-moi le paradis,
Saint Pierre, mon ami.
- Retire-toi, mauvais riche
Dans les flammes éternelles.

8. Tu n'as pas voulu faire l'aumône
Pour l'amour de Jésus.
Toute feuille qui sèche
Ne saurait reverdir.

/Agathe Sangsue, de Courtedoux,
née en 1833./

7. - ọ̄vrə mə l'pẹ̆rẹ̆dĭ,
sẽ̃ pĭərə, mõ̃n-ẹ̆mĭ.
-Retire-toi,mauvais riche,
dẽ̃ lẹ̄ flāmə ētẹ̆rnẹ̆lə.
8. tə n'ẹ̆ p'vọ̆yŭ fẹ̄r l'āmọ̄nə
Pour l'amour de Jésus.
tọ̆tə foĕyə kə swătxə
nə sĕrẹ̄ rãvwădjĭ.
Ave Maria,etc.

(Agathe Sangsue, née en 1833, de Courte-doux)

Notes

xẹ̆r est le mot français: xẹ̆r ẹ̆mĭ, xẹ̆r pẹ̄r,etc. Le latin caru donne régulièrement txīə,fém. txīər.
Le Dict. de Guélat donne même à txīə le sens de ~~ch~~ cher, bien aimé.
flāmə est ici un terme d'église. Le latin flamma a dommé régulièrement xẹ̄mə (Vâdais) et χẹ̄mə (Ajoie).

2o. La „pɛ̆yĭsɔ̃" (Chant des bouviers) p.4o9-1

1. s'ā stŭ̈ swă ĭ swă
   mwă̆yŭ k'lɛ̄z-ātrə swă;
   pɔ̆r sɛ̃ vɔ̆ bĭt-ɔ̃ vwă.
   s'ā dĭx kɔ̆m ɛ̆l-ā vwă,
   s'ā bĭ, je vous sāvɛ̆.
   Ɔ̄txālɔ̆bɔ̄!

2. s'ā l'swă d'lɛ̆ pɛ̆yĭsɔ̃;
   ɛ̆lɔ̃djīə vɔ̄ bɛ̆tɔ̃,
   pɛ̆ drwătə ɛ̆ pɛ̆r rɛ̄zɔ̃.
   s'ā dĭx, etc.

3. nɔ̄z-ādrɛ̃ ɛ̄vā lɛ̄ prɛ̄,
   ʁətχɔ̄drə lɛ̆ rɔ̄zɛ̄,
   lɛ̆ grɔ̄sə ɛ̆ lɛ̆ mənŭ̄ə.
   s'ā dĭx, etc.

4. nɔ̄z-ādrɛ̃ dŭz-ɛ̄ dŭ,
   lɛ̆ tɛ̄tə dədɔ̄ l'djŭ.
   nɔ̄z-ādrɛ̃ txŭ̈ l'pɔ̆mɛ̄,
   nɔ̄z-ādrɛ̃ txŭ̈ l'rɛ̆mɛ̄
   s'ā dĭx,etc.

5. nɔ̄z-ādrɛ̃ ɛ̆ lɛ̆ txɛ̆rŭ̄ə,
   nɔ̆ vīrərɛ̃ lɛ̄ rɔ̄ə;
   nɔ̄z-ān-ɛ̆rɛ̃ l'ɛ̄trɛ̃,
   nɔ̆t mɛ̄trə ɛ̆rɛ̆ lə grɛ̃.
   s'ā dĭx,etc.

6. nɔ̄z-ādrɛ̃ drīə txɛ̄tɛ̄.
   nɔ̄z-ɛ̆rɛ̃ dĭ lɛ̆sɛ̄;
   nɔ̄z-ā frɛ̃ dĭ mɛ̆tɔ̃,
   tɛ̃ k'ɛ̆ y'ɛ̆ d'pĭər ā fɔ̃.

(Pierre-Joseph Monnin,né en 1822)

2o. La „Payisson" (Chant des bouviers)

1. C'est ce soir un soir
   Meilleur que les autres soirs;
   Pour cela vous vient-on voir.
   C'est ainsi comme il est vert.
   C'est bien, je vous sauve
   Otchâlôbô!

2. C'est le soir de la „Payisson"
   Allongez vos tresses de chanvre,
   Par droite et par raison.

3. Nous irons en bas les prés,
   Recueillir la rosée,
   La grosse et la menue.

4. Nous irons deux à deux,
   La tête dessous le joug.
   Nous irons sur le rouge-fauve,
   Nous irons sur le tacheté.

5. Nous irons à la charrue,
   Nous tournerons les sillons;
   Nous en aurons la paille,
   Notre maître aura le grain.

6. Nous irons derrière „Château".
   Nous aurons du lait;
   Nous en ferons du „sérac",
   /Au/tant qu'il y a de pierres au fond.

(Pierre-Joseph Monnin, né en 1822, Develier)

Voir Arch. III p. 274.no 8.

(C'est un chant qu'on ne connaît qu'à Develier et qui se dit le soir du 5 janvier, veille des Rois.)

37.Parodie des Vêpres des Morts (Patois de Charmoille)p.430-431

Cette parodie se chante après qu'on a fêté Saint-Martin.Celui qui la chante commence par dire:

ę̆ bĭ, mĭtnĕ, nǫ̆ vlã̄ ãtę̄rę̄ lę̄ bnīəsõ̆.

Eh! bien ,maintenant, nous voulons enterrer la Saint-Martin.

Puis il entonne (Musique du Vespéral Bâlois):

1. Bonum vinum acuit ingenium.
   Venite ut potemus.
   Venite tǫ̆, mę̄z ę̆mĭ,
   ę̆pǫ̆txę̄ kāyə ę̆ pədrĭ,
   Salutari nostra.
   bwār d'sĭ bȭ vĭ̄
   dā mīn̈ǭ djǫ̈k'ę̆ mę̄dĭ,
   djmę̄ ã n'ã̆ foĕ rəprĭ
   in confessione;
   kār ã bwă̆yẽ̆ d'sĭ bȭ vĭ̄,
   jubilemus eis.
2. Bonum vinum acuit ingenium.
   Venite ut potemus,
   quoniam tǫ̆ sę̄ bȭ pę̄rə kǭdjəlīə
   dę̆tχ̈ǭvrã Ī pę̄tę̄ d'vĭ̄
   d'sĭ̄tχə pīə.
   fundaverunt manus ejus,
   ę̆ pǫ̈̄ bākŭ̆ dẽ̆ yǫ̆t kǫ̆vã̄
   txẽ̆tę̄ bĭ djǫ̆yǫ̈̄zəmã̄:
   Deus noster.
   nǫ̆ sȭ tǫ̆ dę̄ ptę̆z-ĭnǫ̆sã̄;
   sed oves pascue ejus
   Venite ut potemus.

37. Parodie des Vêpres des Morts. (patois de Charmoille) p.430

1. ....
Venez tous, mes amis,
Apportez cailles et perdrix.

Boire de ce bon vin
Depuis minuit jusqu'à midi,
Jamais on n'en fut repris

Car en buvant de ce bon vin,

2. Puisque tous ces bons pères Cordeliers
Découvrent un pâté de vin
De cinq pieds.

Et puis Bacchus dans leur couvent,
Chantait bien joyeusement:

Nous sommes tous des petits innicents;

3. Aujourd'hui si ce bon vin venait à manquer
Hélas! qu'est-ce que deviendrait

Toujours la bouteille au pied du lit,
Pour boire à la santé de ses amis,
Ou bien nos entrailles se pourriraient.

Les gros verres valent bien les petits.

4. J'ai vécu;
Jamais mon oeil n'a vu
Que le bon vin faisait mal.

Un jour un serment je faisais
Que jamais vin je ne boirais;
Mais ce fut
Parce que jamais le vin n'a troublé

3. Hodie sə l'bõ vĩ vñẹ̄ ẹ̆ mãkẹ̄
Hélas! k'ās-kə dəvĩdrẹ̄
Corda nostra?
ẹ̆dẹ̆ lẹ̆ bọ̆tăyə ā pīə dĭ yẹ̄,
pọ̆ bwār ã lẹ̆ sẽtẹ̄ d'sẹ̄z-ẹ̆mĭ,
ọ̄ bĩ nọ̄z-ãtrăyə s'pọ̄̃rĭrĩ
tentationis in deserto.
lẹ̄ grọ̄ vār vāyã bĩ lẹ̄ ptẹ̆.
Opera mea.
Bonum vinum acuit ingenium.
Venite ut potemus.
4. Quadraginta omnes y'ẹ̄ vẹ̄tχŭ̆;
djmẹ̄ mõn-ŏeyə n'ẹ̆ vŭ̆
k'lọ̆ bõ vĩ fzẹ̄ mā
in corde meo.
ĩ djọ̆ ĩ sẹ̆rmã ĭ fzọ̄
k'djmẹ̄ vĩ ĭ n'bwārọ̄;
mẽ sə foĕt-in ira mea,
pọ̆xkə djmẹ̄ lọ̆ vĩ n'ẹ̆ trŭbyẹ̄
requiem meam.
Venite ut potemus.
5. Requiem aeternam dona ei, Domine,
ẹ̆ pọ̄̃ ã tọ̆ sẹ̄ bõ bwăyŭ
djọ̆yọ̄̃zəmã luceat eis! (Joseph Bron, Charmoille)

****

38. Autre parodie en patois de Develier, p.431.

Bonum vinum ẹ̄trə redificare cor omnibus.
Le bon vin réjouit le coeur de l'homme,
chasse la mort, procès, chagrin.
sẹ̄ pẹ̆rọ̄l sõ tĭrīə di sẹ̆tīəmə bọ̆tõ
d'mẹ̆ tχŭlătə. Verse à boire!
(Pierre-Joseph Monnin, né en 1822, à Develier)

5. Et puis à tous ces bons buveurs
Joyeusement
(Joseph Bron, Charmoille)

*****

38. Autre parodie en patois de Develier.p.431

Le bon vin être

Ces paroles sont tirées du septième bouton de ma culotte.

(Pierre-Joseph Monnin,né en 1822,à Develier)

*****

39. Autre parodie en patois de Courtedoux.p.431

Ego videntes et honorabo.
tǫ̆tə vę̆txə kə n'ě̆ p' də kūə n'sə
sę̆rę̆ ę̆vę̆rę̄ lę̄ mūətxə txŭ̆ l'dǭ.
sę̄ pę̆rǭl sõ tĭrīə dĭ tχŭ̆ dĭ vę̄xę̄,
chapitre: vwăx ę̆ bwār.

Toute vache qui n'a pas de queue ne se saurait chasser les mouches sur le dos. Ces paroles sont tirées du (cul) fond du tonneau, chapitre: Verse à boire!

(Louis Vetter, à Courtedoux.)

34. Autre pitχə-mẹ̄ (Ratois de Bonfol)

****

ãntrə mẹ̄ ẹ̆ mẹ̄ pĭtχə mẹ̄,
s'ā ădjdọ̄ l'prəmīə djọ̆ də mẹ̄,
txẹ̄ lẹ̄ xīr, txẹ̄ lẹ̄ dẹ̆mə,
txẹ̄ lọ̆ prəvọ̆ də lẹ̆ vẹ̆l.
ã̄ lẹ̆ txẽbrə dəvẽ
tọ̆tə pyẹ̄nə də byã̄ pẽ;
ã̄ lẹ̆ txẽbrə dərīə,
tọ̆ pyẽ də tχŭ̈ d'pẹ̆nīə;
ã̄ lẹ̆ txẽbrə dĭ mwătã̄
tọ̆tə pyẹ̄nə də frọ̆mã̄.
bẹ̆yẹ̆t-nọ̆ ĩ̄ pọ̄ d'lẹ̄
pọ̆ rvĭrīə nọ̄ txerbọ̆nẹ̄;
bẹ̆yẹ̆t-nọ̆ ĩ̄ pọ̄ d'bŭ̈ər
pọ̆ rvĭrīə nọ̄ mĭjọ̈̄lătə.
Si vọ̆ mə n'ylẹ̄ rã̄ bẹ̆yīə,
mə n'fẹ̄t pə χĭ ẹ̆tẹ̆rdjīə.
ātrə pẹ̄ nọ̆z-ẽt-ẹ̆ fẹ̄r,
txẹ̄ lẹ̄ xīr ẹ̆ txẹ̄ lẹ̄ dẹ̆mə,
txẹ̄ lə prvəvọ̆ də lẹ̆ vẹ̆l.

Marie Macquat,née en 184o,Bonfol.

Autre pitɣə-mẽ (patois de Bonfol)

****

Entre mai et mai pique-mai,

C'est aujourd'hui le premier jour de mai,
Chez les messieurs, chez les dames,
Chez le prévôt de la ville.
(En) Ala chambre de devant
Toute pleaine de pain blanc;
A la chambre de derrière,
(Tout plein) beaucoup de culs de panier;
A la chambre du milieu
Toute pleine de fromant.
Donnez-nous un peu de lard
Pour retourner nos grillades;
Donnez-nous un peu de beurre
Pour retourner nos omelettes.
Si vous (me ne) ne me voulez rien donner,
Ne me faites pas (si) tant attarder.
Autre part nous avons à faire,
Chez les messieurs et chez les dames,
Chez lex prévôt de la ville.

Marie Macquat, née en 184o,
Bonfol, p. 426-7.

C. COURBAT

En r'veniaint d'lai foire de Pouéreintru

Saynète humoristique patoise

En r'veniaint d'lai foire de Pouéreintru

Saynète humoristique patoise

PAR

C. COURBAT

Professeur à l'Ecole Normale de Delémont

Représentée à Porrentruy les 27 avril, 3 et 11 mai 1919

La scène se passe dans une salle d'auberge d'un village d'Ajoie, un jour de foire.

PERSONNAGES :

1. **Françoise**, tenancière de l'auberge.
2. **Mélie**, sa fille.
3. **Batiche**, paysan cossu.
4. **Zidore**, paysan revenant de la foire, un peu émêché.
5. **Polyte**, » » » avec un panier.
6. **Piera**, » » »
7. **Victoire**, femme de Piera.
8. **Matthieu**, guet de nuit.

Quelques paysans attablés jouant aux cartes ou lisant les journaux **(figurants)**
Costumes de paysans endimanchés, un peu humoristiques.

* * *

(Au lever du rideau les acteurs chantent en chœur : **Bagatelle**... — *Les verres sont à moitié remplis, les litres sont vides.)*

Batiche *(aux chanteurs)*. — Nos ains sâtê ïn co(u)plet ! ?
Zidore. — T'en sais encoué iun, Batiche. Eh ! bïn dis le.
Batiche *(chante)*. — Les enfants de nos enfants...
(Reprise du chœur : **Bagatelle...)**

Ensemble. — Ç'ât c'tu-li l'pus bé co(u)plet.

Zidore. — Moi, i paiye oncoué ïn litre. Eh ! bel ange ? (*s'adressant à la fille de l'auberge)* vïns vouere-ci Mélie. An dirait qu'èll'é pavou d'nos, c'te Mélie.

Mélie (*s'approchant des consommateurs)*. — Qu'est-ce qu'il faut vous servir ?

Zidore (*donnant le litre vide à Mélie)*. — Vais vouere nos ty'ri ïn litre... Ç'ât moi qu'le paiye.

Batiche (*s'adressant à Polyte*). — A propos, c'm'ât-ce qu'âllait lai foire ajd'heu ?

Polyte. — Te n'y és p'aivu, Batiche. Ell' allait des fïn meux... Voili qu'y aî aichtê tchie Biétry-Matt (*montrant et déballant divers objets*). ...Les roudges bétes aint ïn pô béchi... les tchwâs sont feu d'prie... Les poues (*haussant les épaules*) an n'en paile pus... Des p'téts pouéch'lats, gros dinche... c'mant des djeunes tchaits... Trâs cents francs ? !

Françoise (*intervenant)*. — C'n'ât pe trop tchie pou ces qu'les vendant... not' Laure é vendu les nôtres bïn pus tchie qu'çoli... è fât allê daivô l'temps.

Zidore. — Vos ais réjon, Françoise.

Françoise (*continuant*). — Tiain qu'an vait dains les maigaisïns, ces chires d'lai velle ne saint cobïn vos vendre l'ôvraidge... Pouèdé, ç'ât ïn rude aiffaire d'aich'tê atye mit'naint..

Zidore. — Vos ais réjon... Vos ais bo[u]grement réjon, Françoise...

Batiche (*élevant la voix*). — Moi, i n'y ai saivu allê en lai foire... È fât bïn dire que nos aint aivu l'hanne de not' Fifine qu'ât mairiê ai V'lai l' sat...

Polyte (*étonné*). — El' é pouéyu péssê lai frontiere, l'hanne de vot' Fifine... Les gab'lous n'laint pe airâtê ?...

Batiche. — El ât péssê bïn souê. Les douânies français ciouegeant ïn œye mitnaint... Ès n'sont pe chi fôs qu'les nôtres... I fais serment !... El' ât v'ni par â moins de not' paitaidge .. èt peus mafoi an ont bu ïn voirre...

Zidore. — È n'ât pe aivu en dyierre, l'hanne de vot' Fifine ?...

Batiche. — Ma foi ch'yé qu'è y ât aivu... Ès l'aivïnt botê pou vouaidgê lai gâre de Delle !...

Polyte (*riant*). — Ell' était bïn vouaidgê lai gare de Delle. Cré nom de nom !

Batiche (*continuant*). — È y' était droit tiain ç'ât qu'éll' ât aivu bombardê... El était tôt prés di Bureau d'Boncoué... El' oueyait ciotrê les bâlles... C'ment qu'è raiconte... (*haussant les épaules*).

Zidore (*secouant Batiche par le bras*). — Dites, Batiche, el en è vu des Zépp'lïns, l'hanne de vot' Fifine ?...

Batiche et Polyte (*avec étonnement*). — Des Zépp'lïns !

Zidore. — Oui, des Zépp'lïns... Ç'ât des bétes que sont dieche côts chi grosses qu'le môtie... è paraît qu'tiain el' écyaffant ès faint ïn brut d'enfie... Tot l'monde se sâve...

Batiche (*incrédule*). — P'fou ! Qu'ât-ce que t'baijeule Zidore ?

Zidore (*insistant*) — Ç'ât chi v
fanne !... Non... le cousin d'mai fann

Piera (*entrant*). — Bonsoir, les
fiere ci soi... Vôs n'ais pus ran ai b

Mélie (*d'un air pincé)*. — Qu'es

Piera (*répétant sur le même t*
Djâse pie patois... an voit b
l'patois (*Riant*).

Batiche et les figurants. — Voici
Piera.

Piera. — È n'ât pe de r'fus !...

Zidore. — Dâ qu'nos n'sont pe

Batiche. — Caj'-te Zidore, qu
Mélie, aipouétche vouere ïn voirre
voiche vouere ïn voirre â Piera. —

Zidore (*tout en trinquant*).
Zépp'lïns ?

Piera. — Eh ! bïn t'en ès raim

Polyte. — T'nos endouereules

Batiche. — Dâ v'at-ce te tchou

Piera. — Moi. i r'vïns dâ la
méssê enn' petéte...

Polyte (*l'examinant*). — An

Zidore — Oh ! mafoi nian, Pi

Piera. — Ç'ât bon, ç'ât bon
gare daivo le Laville de Coétch'n

Batiche. — Vot' biantche ? ?

Piera. — Et ô ! not' biantche
oeye, i l'ai oncoué prou bïn ver
Qu'ât-ce qu'i vôs dyôs dje ?

Zidore. — Qu'vôs étïns â
mâtru ? !

Piera. — Et ô ! nôs boiyïns
l'quai... Qu'ât-ce qu'i vois ?...
diaile, qu'i m'dié. Le Laville
m'dié. È nos fât rallê en lai vel
rôlê les cabaîrets djuqu'â d'rie

Batiche. — I n'le couégniâ

Piera. — Mains ch'yé qu'te

Batiche et Polyte. — Le nèz

Piera. — Oh ! ren qu'den
eun' bieuve blôde êt pe enn'
d'traivie (*imitant*).

Batiche. — I n'le couégniâ

Zidore (*insistant*) — Ç'ât chi vrai qu'i vôs l'dit... Ç'âi l'hanne de mai fanne !... Non... le cousin d'mai fanne que nôs l'é écrit dâ Pairis...

Piera (*entrant*). — Bonsoir, les d'gens ! Salut Mélie... Te fais bïn lai fiere ci soi... Vôs n'ais pus ran ai boire, dains c'te mâjon ?

Mélie (*d'un air pincé*). — Qu'est-ce qu'il faut vous servir, Pierre ?

Piera (*répétant sur le même ton avec ironie*). — Qu'est-ce qu'il faut... Djâse pie patois... an voit bïn qu't'és aivu ai Pairis... t'és rébiê l'patois (*Riant*).

Batiche et les figurants. — Voici l'Piera.. Vïns pare ïn voirre aivo nös, Piera.

Piera. — È n'ât pe de r'fus !...

Zidore. — Dâ qu'nos n'sont pe di meinme paitchi an ât tus des d'gens...

Batiche. — Caj'-te Zidore, qu'ât-ce que te veux pailê d'politique. — Mélie, aipouétche vouere ïn voirre bianc pou l'Piera... — È peus toi, Polyte, voiche vouere ïn voirre â Piera. — (*Polyte verse.*) — *Ils trinquent.*

Zidore (*tout en trinquant*). — Dites, Piera, vos en ais dj'vu des Zépp'lïns ?

Piera. — Eh ! bïn t'en ès raimèssê enn **bell'**, Zidore ! !

Polyte. — T'nos endouereules daivo tes Zépp'lïns, Bo(u)gre de fô ! !

Batiche. — Dâ v'at-ce te tchoué, Piera ?

Piera. — Moi. i r'vïns dâ lai foire de Pouéreintru... È dé an n'ont raimèssê enn' petéte...

Polyte (*l'examinant*). — An n'yi voit ran di tot...

Zidore — Oh ! mafoi nian, Piera ! ! (*riant*).

Piera. — Ç'ât bon, ç'ât bon !... i m'sens bïn... Nos etïns â Buffet d'lai gare daivo le Laville de Coétch'mâtru... A propos, i ai vendu not' biantche !

Batiche. — Vot' biantche ? ? !

Piera. — Et ô ! not' biantche ; not' véy' djement... c'té qu'était bâne d'ïn ocye, i l'ai oncoué prou bïn vendu... è peus mafoi an ont bu lai coue... Qu'ât-ce qu'i vôs dyôs dje ?

Zidore. — Qu'vôs étïns â Buffet d'lai gare daivo ci Laville de Coétch-mâtru ? !

Piera. — Et ô ! nôs boiyïns ïn tchâvé, tiain i oue ciotrê. I ritt' tchu l'quai... Qu'ât-ce qu'i vois ?... Mon train qu'foutê l'camp ! I m'dié fûs â diaile, qu'i m'dié. Le Laville me dié : « È n'sie ran d'railê, Piera, qu'è m'dié. È nos fât rallê en lai velle ? » C'en veut, qu'i yi dié. Et peus an ont rôlê les cabaîrets djuqu'â d'rie train... Lu s'en ât-allê en tchairrat !

Batiche. — I n'le couégniâ pe, ci Laville !

Piera. — Mains ch'yé qu'te l'couégniâs... Èl' é l'nèz roudge...

Batiche et Polyte. — Le nèz roudge ?... (*riant*).

Piera. — Oh ! ren qu'denn sens... El ât en tôs les foires. El' é aidé eun' bieuve blôde êt pe enn' tiulatt' râyie... È s'en vait dinche ïn pô d'traivie (*imitant*).

Batiche. — I n'le couégniâ pe ! !

Piera *(continuant)*. — Ç'ât l'bâ frère d'lai fanne di Cida. È r'sann' tôt pitye â Taitain tchie l'téch'rain... El' ât dinche ïn pô pus tapât !

Tous *(rient)*.

Piera. — Ç'ât ïn hanne qu'è faît bon raisouennê daivô lu. El' en é des capacitês dains lai tête. È djâse aich' bïn qu'ïn aivocât... Nos ains pailê de tot' souetches d'aiffaires : Nos ains pailê d'lai dyiere, des bo...bork... borkéwik... Di Président **Virson** .. èt pe d'sai fanne *(riant)*. Ç'ât dïnche des couéyats qu'è yos fârait en iott' Confr'ence de Pairis... è y'é longtemps qu'an airait lai Paix !... — *(Les auditeurs approuvent.)* — Tôs les côts qu'an s'trov' an boit ïn voirre en lai fois. *(Subitement.)* Touénerre ! Qu'él houre ât-ce qu'el ât ? *(Il tire sa montre.)* ..Les dieche. Ç'ât mai fanne que m'veut gremoinnê (déchpitê). Oh ! mafoi ! i m'fô[u]s d'mai bourgeoise...

Batiche. — T'és réjon, Pierra, les fannes...

Victoire *(sa femme entrant, en colère)*. — Not' Piera n'ât pe ci ?... È n'ât pe ci not' Piera ?...

Ensemble. — Voici lai Victoire !

Victoire *(apercevant son mari)*. — Qu'ât-ce que vôs faites-ci ?... Ç'ât des houres, pou ïn hanne de vot' aidge de rôlê les cabairêts ïn djoué d'lai s'maine (s'nainne)... Vos dairïns avoi grosse honte !

Piera *(se fâchant)*. — Ç'ât toi qu'te dairos avoi honte. Qu'ât-ce que t'vïns faire â cabairêt ? Te dairos dje être â yé è yé longtemps, daivô nos afaints.

Victoire *(impérieuse)*. — Venis-vos en tot content !

Piera. — I m'en v'âllê tiain i vouérai, t'és oueyi ?

Batiche *(intervenant)*. — Qu'ât-ce que vos v'lais gremoinnê.. venis pare ïn voirre aivô nos, Victoire !

Victoire *(refusant énergiquement)*. — I n'ai'pe soi !

Zidore. — C'm'at-ce qu'an ât tiain an n'ont pe soi, Victoire ?

Victoire. — Toi, Zidore, te n'le veux djemais savoi, c'ment qu'an ât tiain an n'ont pe soi... T'es aidé dains les Brindzingues !...

Zidore *(riant)*. — Vos en ais dj'vu des Zépplïns, Victoire ?

Victoire. — Tai fanne t'an veut baiyie des Zépplïns, tiain te rentrerai â l'ôtâ !

Zidore. — Vos ais réjon, Victoire, c'n'ât pe ïn aigné !

Batiche. — Vos v'lais pare ïn sirop, Victoire ?

Victoire. — I n'aime pe l'sirop.

Mélie. — ...Une petite Anisette... un parfait amour ?

Victoire. — Ç'ât bon pou toi l'parfait amour !

Batiche *(la saisissant par le bras)*. — Venis pie, Victoire... Le Piera ât bïn décidê ci soi, è nos en veut tchaintê ienne devaint que de s'en allê... Ç'n'at pe tos les djoués lai foire sacœurdeuss !...

Victoire. — Ç'ât d'je bïn bé qu'elle venieuche tos les mois qu'i m'pense.

[Elle s'assied à la table des consommateurs et accepte un verre de vin. Polyte remplit les verres, puis on trinque.]

— È bïn dis-en io vite yo
sait Djeuzeusse Mairiâ qu'el'
sains râtê !...

Piera. — I veux bïn vos
dieuche achï lai sienn'. Hein,

Victoire. — Ç'n'at pe les fa

Piera — Et bïn i tchaint
patois, ç'ât les pus belles.

Piera *(chante)*. — « I m'
fascicule, **Vieux airs, Vieilles cha**

Ensemble. — Bravôo !

Zidore. — In ban pou l'P

Polyte. — Ci côt ç'ât dai

Françoise. — Eh ! bïn i v

(Françoise chante : « **Les**
airs, Vieilles chansons, *No 4, pa*

Ensemble. — Bravôo !...

Zidore. — Vos en ais dj'

Batiche, — Ç'aj'-te, Zido
Vos n'lai poncqu'ouéyi, Vict

Victoire. — Ma foi nian

Batiche. — Ell' tchainte
prend par le bras et la prés

Mélie. — Oh ! si vous v
si loustic *(réfléchissant)*.
chanter ?

Françoise *(un moment)*
que t'sais.

Mélie *(chante)*. — « **Qua**
airs, Vieilles chansons, *No 8,*

Ensemble. — Bravôo...

Victoire. — Eh ! bïn ç't
c'te Mélie, Djeuzeuss, Mai

Zidore *(s'approchant d*

Mélie *(se fâchant)*. —
Zidore... Vous nous la fai

Zidore *(riant)*. — Qu'â

Acteurs et figurants *(se*

Polyte *(à Zidore)*. —
Batiche.

Batiche. — Moi i n'se

(Riant.)

Piera. — Bo(u)gre ! a

— È bïn dis-en io vite yenn' que nos pouéjeuchïns nos n'allê... El' en sait Djeuzeusse Mairiâ qu'el' en sait ! El' en tchaintrait bin tot c'te neut sains râtê !...

Piera. — I veux bïn vos en dire yenn', mains è fât qu'lai Françoise dieuche achï lai sienn'. Hein, Françoise ?

Victoire. — Ç'n'at pe les fann' qu'aiccmençant...

Piera — Et bïn i tchaintraî l'premie... I veux vos en dire yenn' en patois, ç'ât les pus belles.

Piera (*chante*). — « **I m'en feus vouere mai maîtresse...** » — (*Voir premier fascicule,* **Vieux airs, Vieilles chansons,** *No 50, page 66.*)

Ensemble. — Bravôo !

Zidore. — In ban pou l'Piera, iun, doux, trâs... (*Ban cantonal.*)

Polyte. — Ci côt ç'ât dai lai Françoise.

Françoise. — Eh ! bïn i vôs diraî âchi lai mïnne...

(*Françoise chante :* « **Les Bouébes...** » — *Voir deuxième fascicule,* **Vieux, airs, Vieilles chansons,** *No 4, page 9.*)

Ensemble. — Bravôo !... Vive lai Françoise ! ! !

Zidore. — Vos en ais dj' vu des Zépplins, Françoise ?

Batiche, — Ç'aj'-te, Zidore, ç'aj'te... Ç'ât c'te Mélie qu'en sait des belles. Vos n'lai poncqu'ouéyi, Victoire ?

Victoire. — Ma foi nian !

Batiche. — Ell' tchainte c'ment enne miaile .. vïn vouere-ci Mélie. (*Il la prend par le bras et la présente au public.*)

Mélie. — Oh ! si vous voulez, puisque tout l'monde est si bien décidé, si loustic (*réfléchissant*). Maman !... laquelle est-ce que je devrais leur chanter ?

Françoise (*un moment*) — Tchainte ios... lai Bridge. Ç'ât lai pus bell' que t'sais.

Mélie (*chante*). — « **Quand la brise...** » — (*Voir deuxième fascicule,* **Vieux airs, Vieilles chansons,** *No 8, page 14.*)

Ensemble. — Bravôo... ïn ban pou c'te Mélie.

Victoire. — Eh ! bïn ç'té li ç'en ât ienne de tchainson ! Qué voix ell' l'é c'te Mélie, Djeuzeuss, Mairiâ !

Zidore (*s'approchant de Mélie*). — T'en és dj' vu des Zépplïns, Mélie ?

Mélie (*se fâchant*). — Il m'énerve... il m'agace... c'qu'il est vulgaire ce Zidore... Vous nous la faites à l'oseille avec vos Zepplïns !...

Zidore (*riant*). — Qu'ât-ce qu'èll' dit ? .. I yi faîs en l'ouégerâle ? ! !

Acteurs et figurants (*se pâment de rire*).

Polyte (*à Zidore*). — Ç'ât bon, ç'ât bon... Moi i baiye lai parôle à Batiche.

Batiche — Moi i n'serôs tchaintê ci soi, i aî ïn anvouéchat dains l'cô... (*Riant.*)

Piera. — Bo(u)gre ! an l'voit bïn, ton voirre ât aidé veud !

Batiche (*toussant*). — Eh ! bïn i veux essaiyie d'vos en dire yenne tot d'meinme. (*Toussant*).

Il chante : « **Toi qui n'm'aimes pas...** » — (*Voir deuxième fascicule,* **Vieux airs, Vieilles chansons,** *No 34, page 50.*)

Ensemble. — Bravooo ! Bravooo !...

Piera (*inquiet, tire sa montre*). — Victoire, è nos s'en fât allê, èl' â bïntôt les onzes !

Victoire. — Vais-t'en s'te veux... È faît bon ci... i yi d'moére... È y'é ci Zidore que n'épe oncoué dit lai sïnn !...

Zidore (*riant*). — Moi i n'tchainte ren qu'tiain qu'i aî bu ïn p'tét côt !

Françoise (*moqueuse*). — Oh ! bïn t'pe tchaintê Zidore, mains è'te t'fâs dépâdgie (*regardant l'heure*). Ç'ât bïntôt l'houre.

Zidore (*chante*) : « **Je vais me mettre en ménage...** » — (*Voir deuxième fascicule,* **Vieux airs, Vieilles chansons,** *No 47, page 69.*)

Ensemble. — Bravôoo. (*Ils trinquent, le litre est vide.*)

Piera. — Ç'ât ïn rude zigue ci Zidore... y ainme l'oueyï... è m'faît ai crevê d'rire !

Victoire (*à son mari*). — T'ès vendu not' biantche ?.. Eh ! bïn te peux bïn oncouèr nos paiyie ïn litre. — (*Saisissant le litre, elle appelle Mélie.*) — Mélie, vais vouere nos ty'ri ïn litre.

Mélie (*cherche le litre que Piera paye aussitôt*).

Polyte (*verse à boire, puis ils trinquent*).

Victoire. — T'n'és pe â moins predju tes sous ?

Piera (*fouille dans son sac*). — Oh ! nian, nian.

Victoire (*pleurnichant*). — Pouere biantche, ç'ât enn' béte qu'i ainnôs taint. I'en veux avoi lai grie ! !

Piera (*continuant de déballer son sac*). — Tïns voili, y t'è aichtê ïn frasicule... y l'ai aichtê â kiosss Lorioo... è m'côte 35 sous... Voici des papillotes... Tiais Mélie, t'en baiyerés an ton aimouéreux ! !

. . . . . .

Victoire. — Allé Polyte, ç'ât dai toi mitnaint. Y ai dje oueyi dire que t'és iun des moiyous tchaintons di payis.

Polyte. — D'aicoue, d'aicoue,... moi, i me n'fais pe ai prayie.

Il chante : « **Zeline n'est plus...** » — (*Voir deuxième fascicule,* **Vieux airs Vieilles chansons,** *No 49, page 72.*)

Ensemble. — Bravôoo, bravôoo.

Françoise. — El' ât les houres de faire fierobe, les bouèbes ..

Zidore. — Ç'ât bon, ç'ât bon Françoise !

Françoise (*continuant, énergiquement*). — El' ât les houres de faire fierobe qu'i vôs dit... lai diaidge veut bïntôt v'ni... èl é dje frit les onze...

Victoire. — Ç'ât bon, ç'ât bon Françoise ! nos ains bïn l'temps d'nos n'allê... Ç'ât adjd'heu lai foire... Ç'n'ât pe tos les djoués lai foire, sacœurdeuss...

Matthieu (*Le guet de nuit e*
n'tchaintrais pus... Atrement i v
Zidore. — T'en édje vu des
Matthieu. — T'en és ïn bé d'
(*Tout le monde rit.*)
Batiche. — Vïns pare ïn voi
Matthieu. — Nian, Batiche,
l'Préfet !
Ensemble. — Vïns pie. — (
Matthieu, qu'ât-ce que t'veux
accepter.) — *Ils trinquent.* —
Piera. — Te nos en veux
l'air di Traderi dera...
Matthieu (*refuse*).
Il tire sa montre, il hésite
doues... » — (*Voir deuxième fa*
page 60.)
Ensemble. — Bravôoo ! ïn b
Matthieu (*flatté regarde sa*
un dernier refrain.) — Vos, vos
Zidore — È nos z'en fât di
Piera et Batiche. — S'en ve
mieneut ! ! !
Chœur final. — « **Il est minu**
Vieilles chansons, *No 2, page 7 e*

(Le dernier couplet et le refrain s'ex
Victoire et Matthieu sortent les derni
but de se mettre dans ses bonnes grâc

N. B. — Le choix des chants

Matthieu (*Le guet de nuit entre avec sa lanterne et sa pique*). — Vos n'tchaintrais pus... Atrement i vos fo[u]s ïn rapport !...

Zidore. — T'en édje vu des Zepplïns, Matthieu ?

Matthieu. — T'en és ïn bé d'Zepplïns, Zidore ! (*montrant son nez*).

(*Tout le monde rit.*)

Batiche. — Vïns pare ïn voirre daivô nos, Matthieu !

Matthieu. — Nian, Batiche, çoli nôs ât défendu... Te couégniâs bïn l'Préfet !

Ensemble. — Vïns pie. — (*Batiche le saisit par son habit.*) — Vïns pie Matthieu, qu'ât-ce que t'veux faire le fô. (*Matthieu refuse, puis finit par accepter.*) — *Ils trinquent.* —

Piera. — Te nos en veux tchaintê ienn' Matthieu... Te sais... Tchu l'air di Traderi dera...

Matthieu (*refuse*).

Il tire sa montre, il hésite.. , puis se met à chanter : « **L'hanne entre doues...** » — (*Voir deuxième fascicule,* **Vieux airs, Vieilles chansons,** *No 41, page 60.*)

Ensemble. — Bravôoo ! ïn ban pou l'Matthieu. (*On bat le ban cantonal.*)

Matthieu (*flatté regarde sa montre et donne l'autorisation de chanter un dernier refrain.*) — Vos, vos en peut, oncoué tchaintê ienne !

Zidore — È nos z'en fât dire ienne tus en laï fois.

Piera et Batiche. — S'en veut... È nos fât tchaintê lai tchainson de mieneut ! ! !

Chœur final. — « **Il est minuit...** — (*Voir deuxième fascicule,* **Vieux airs, Vielles chansons,** *No 2, page 7 et* **Veillée,** *No 11, page 15.*)

[Le dernier couplet et le refrain s'exécutent, tandis que les acteurs quittent l'auberge ; Victoire et Matthieu sortent les derniers. Françoise offre un petit verre à Matthieu dans le but de se mettre dans ses bonnes grâces. Pendant ce temps Mélie range et place les chaises sur les tables.]

— RIDEAU —

* * *

N. B. — Le choix des chants, à l'exception des chœurs, peut se faire ad libitum.

LA CRÈCHE

DRAME POPULAIRE

AU PATOIS DE BESANÇON

Recueilli d'aprés les traditions locales

16E ÉDITION

PATRONAGE JEANNE D'ARC
DELLE (Ht-Rhin)

BESANÇON
LIBRAIRIE MARION
Mlles M. et T. DANIEL, Successeurs

1929

LA CRÈCHE

DRAME POPULAIRE

AU PATOIS DE BESANÇON

Recueilli d'après les traditions locales

16e ÉDITION

BESANÇON
LIBRAIRIE MARION
Mlles M. et T. DANIEL, Successeurs

1929